

CHAPTER I

INTRODUCTION

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Entertainment is an inescapable aspect in people's lives. One kind of entertainment is film, which can be watched at cinemas. But cinemas are not the only option.

Film also comes in the forms of laser disk and video compact disk which can be played at home at one's leisure time. From these two, the second has become more popular. Not only because the rental fee is cheaper, but also because video-compact-disk film comes with the Indonesian sub-title which helps the viewers understand the story of the film better.

However, the writer noticed that there were mistakes in the captions of many video-compact disk films. Some captions sounded awkward to her sense. Some were translated incorrectly, even contradictorily in meaning. She also found that there were also untranslated dialogues for some period of time which made the viewers could not catch the meaning of these dialogues.

Due to this fact, the writer was interested in learning more about the mistakes found in video-compact-disk film. She also believed that she would also get benefit from learning more about these mistakes. She would have the opportunity to improve her English proficiency in vocabulary, structure and listening skill, and of gaining a better understanding of English culture. Therefore, she decided to conduct an analysis study of translation mistakes in the Indonesian sub-title of ANTZ. This film was chosen

randomly from one of the latest video-compact-disk film which had not been released at the cinema.

1.2 Statements of the Problem

In line with the background of the study, the questions investigated were formulated as follow :

1. What kinds of mistakes occur in the Indonesian sub-title of ANTZ?
2. What factors influence these mistakes?

1.3 Objectives of the Study

This study intended to answer the above formulated research questions. As such, the objectives were formulated as follow :

1. To describe the mistakes that occur in the Indonesian sub-title of ANTZ.
2. To describe the factors that influence these mistakes.

1.4 Significance of the Study

The findings of this study were most likely to enrich the varieties of translation studies. Hopefully it could be an input in learning translation.

The writer hopes that this study will be able to provide useful information to other English students who are studying translation subjects and those who are interested in doing researches in the same topic.

1.5 Scope and Limitation of the Study

This study focussed only in the translation mistakes found in Indonesian sub-title of ANTZ.

The film was chosen randomly from one of the video-compact-disk films which had not been released at the cinema when the selection was done on Dec 13, 1998.

1.6 Definition of Key Terms

The title of this paper is : An Analysis of Mistakes Encountered in the Indonesian Subtitle of ANTZ.

The major terms defined in this section are :

- Analysis** : a separating or breaking up of any whole into its parts, especially with an examination of these parts to find out their nature, proportion, function, interrelation, etc (Webster New World Dictionary, 1991 : 49).
- Mistake** : a fault in understanding, perception, and interpretation (Webster New World Dictionary, 1991 : 868).
- Subtitle** : one or more lines of text, as a translation of dialogue in a foreign language, appearing usually at the bottom of a film or video image (Webster's New World Dictionary, 1991 : 1336).
- Source language** : the language in which the original author formulated a message (Nida and Taber, 1969 : 206).
- Target/ receptor language** : the language into which a message is translated from the original language (Nida and Taber, 1969 : 205).
- Communicative translation** : translation that attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original (Newmark, 1981 : 39).

Semantic translation : translation that attempts to render as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original (Newmark, 1981 : 39).

1.7 Organizational Pattern of the Study

This paper consists of five chapters. The first chapter is the introduction. It consists of the background of the study, statements of the problem, objectives of the study, significance of the study, scope and limitation of the study, definition of key terms, and organizational pattern of the study.

The second chapter reviews the literature related to the study under report. It discusses the theories used in the study.

The third chapter is the research methodology. It discusses the nature and design of the study, the population and sample, instruments and procedures of collecting and the techniques of data analysis.

The fourth chapter is the discussion of the findings of the study.

The final chapter presents the conclusion and some suggestions concerning the topic under study.